

UNE HISTOIRE PHOU NOY :
LA GUERRE DES HO ET DES PHOU NOY

- I. L'ETHNIE PHOU NOY
II. INTRODUCTION LINGUISTIQUE
III. TEXTE DE L'HISTOIRE
IV. TRADUCTION LIBRE

I. L'ETHNIE PHOU NOY.

Affiliation linguistique: Le phou noy appartient à la branche lolo de la famille sino-tibétaine. Les autres parlers assez proches sont le pyen (Kengtung, Birmanie), le bisou (Chiang Ray), le mpi (Nan) et le lawa (Kanburi), ces trois derniers étant au Nord-Thailand.

Localisation: Ils sont tous dans le Phôngsali du Nord-Laos. Le chef lieu de province est une bourgade phou noy. Ils ont été évalués à 20.000 Personnes.

II. INTRODUCTION LINGUISTIQUE.

Consonnes initiales

ph	phy	th	ch	kh	
p	py	t	c	k	?
b	by	d			
m	my	n	ɲ		
hm	hmy	hn	hn		
f	hl	s	hy		
v	l		y		

Consonnes finales

p	t	ʔ
m	n	
o	i	

Voyelles orales

i	ɨ	u
e	ø	o
	a	

Tons principaux

aˉ	aˊ	aˋ
----	----	----

Voyelles nasales

ĩ	ĩ	ũ
	ã	

Tons marginaux

aˊ	aˊ	aˋ
----	----	----

III. TEXTE DE L'HISTOIRE

hni- yø-(1), ho- ba, gu- ba, na- ,
autrefois (loc) Ho peuple nous peuple (r.)

ti, li-(2) le, ni' lon- li- le, ni' ya-
battre venir (inc) (p.v.) piller venir (inc) (p.v.) (af.)

thã- yũ- ʔi- pu- ʔa-(3) ø-, ca- li- ce'
mais ils d'en-haut Phou-Fa (loc) demeurer venir (p.v.)

khyo-(4) nu-, pu- ʔa- dat, hyã' hat, ãbø
ensuite (ap.) Phou-Fa génie ceux-là sangsue grand

pen- yo-, ʔu- yo-, si- khø- vø- ni'
en état (sb) mordre (sb) mort (pl.) (ca.) (p.v.)

ho- ba, pi- nam-(5), khyo- kua, ã- yo-,
Ho peuple groupe envers ensuite chier (dir.) (sb)

sĩ, pha, sat- yo-, ʔĩ, pat- na- vea-
feuille cueillir (sb) excrément essuyer (rec.) (p.v.)

køkhom- tötam, phøle- hyã-, sit- yo- nu-,
en conséquence ortie sp. celle-là toucher (sb) (ap.)

ʔĩ, thũ- yam, khø- ni' / khyo- nu-, ʔu-,
le derrière enfler (pl.) (p.v.) ensuite (ap.) (ex)

sĩ, pha, um-(6), kø- hlop- löba, at, hyo-
feuille aussi guerroyer de plus total (sb.)

khat- yo-, phã- le, ce' / khũ- suʔ- khũ,
craindre (sb) fuir (dir.) (p.v.) Khongsou village

ca- ø-, phã- an- yo- nu-, gu- ba, hyã-,
chemin (loc.) fuir (dir.) (sb) (ap) nous peuple celui-là

pyo' hlat- yo-, atĩ- tĩ- yo-, löphu- pum- yo-,
d'à côté couper- (sb) étagère dresser (sb) pierre entasser (sb),
court

chi- ʔe- ce' / khyo-, yū', li- yo- nu-,
laisser aller (p.v.) ensuite ils(Ho) venir (sb) (ap)

hne, na- tɔʔ- yo-, lɔpɰ- put- yo-, bon- nan- yo-,
corde (r.) trancher(sb) pierre enlever(sb) rouler(dir)(sb)

tu- yo-, si- cɔ-ve-(7) / khyo-, hyã-, ce-an-
heuter (sb) mort (ca.+pas.) ensuite ceux-là au-delà

hya- ɔ- nu-, cɔba- thã- sɿ naʔ- ãhan- p̃-,
partie (loc.)(ap) chemin bord arbalète porteur groupe

hlo, ʔe- ce' / khyo- kɔcan- li, ce- nam-(5)/
à l'espère aller (p.v.) ensuite restants (dir.) (p.v.) envers

sɿ naʔ-pɔ-ba, pɔ- le, yo-, bɔ, lã- pɔ- ba,
arbalétier tirer (dir.) (sb) flèche tireur

empoisonnée
pɔ- le, yo-, si- kɔ- cɔ-ve-(7) / khyo-, hyã-,
tirer (dir.) (sb) mort (pl.) (ca.+pas.) ensuite ceux-là

kɔcan- ce- nu-, yao- hmã- ɔ-, phã- yo-,
les restants(p.v.) (ap.) leur pays (loc.) fuir (sb)

le- khɔ-vea- /
aller (pl.) (p.v.)

Abréviations:

- (loc.) particule ~~rective~~ locative
(r.) particule rective (na- "envers, contre")
(inc.) particule d'inclusivité
(p.v.) particule verbale (ni- "présent"; ce- "accompli d'action"; vea- "accompli d'état"). Le ton - devient, en fin de phrase.
(af.) particule affirmative
(ap.) particule appositive, sert à mettre en évidence un des syntagme de la phrase.
(sb.) particule verbale de subordination. Les syntagmes verbaux régis par yo- sont soumis au verbel principal régis par (p.v.).
(pl.) particule du pluriel (khɔ- ou kɔ-).
(ca.) particule causative.
(rec.) pronom réciproque.
(dir.) verbes directionnels analogue à des particules verbales. (le- "aller vers l'amont"; an- "aller vers l'aval"; li- "venir d'amont"; la- "venir d'aval"; ã- "indéterminé")
(ex.) exclamatif.

Notes:

- (1) La particule locative ɔ- entre en sandhi avec l'élément précédent.
- (2) Les verbes de mouvement: le- "aller vers l'amont"; ʔe- "aller vers l'aval"; li- "venir d'amont"; la- "venir d'aval".
- (3) La montagne sacrée des Phou noy, le pu- ʔa- (du lao Phou Fa "montagne du ciel") est près de Phôngsali.
- (4) khyo- est une contraction de khɔ- "particule du pluriel" et de yo- "particule verbale de subordination".
- (5) nam- est une contraction de na- "particule rective et réciproque" et de um- (6).
- (6) sorte de particule rective "et aussi, à la suite".
- (7) cɔ-ve- est formé par contraction croisée de vɔ- "causatif" et de ce- "particule verbale de l'accompli".

IV. TRADUCTION LIBRE

La guerre des Ho et des Phou noy.

Autrefois les Ho avaient pour habitude de venir guerroyer et pirater chez nous. Une fois, ils vinrent s'installer sur la montagne dite "Phou Fa". Alors les génies du Phou Fa, prenant la forme de grosses sangsues, mordirent des Ho qui en moururent. Par la suite, d'autres, comme ils faisaient leurs besoins, cueillirent des feuilles urticantes pour s'essuyer, ces feuilles les irritèrent et leurs derrières enflèrent. Les feuilles ont aussi fait la guerre à leur manière, les Ho ont eu peur et se sont enfuis. Comme ils partaient par le chemin de Khongsou, les nôtres ont pris un raccourci, dressé une claie au-dessus du chemin et y ont entassé des pierres. Comme les Ho passaient, on trancha la corde et les pierres libérées roulèrent et heurtèrent en tuant. Nos arbalétriers attendirent les rescapés plus loin au bord du chemin. Certains tiraient des flèches ordinaires, d'autres des flèches empoisonnées. Les survivants des Ho s'enfuirent dans leur pays.

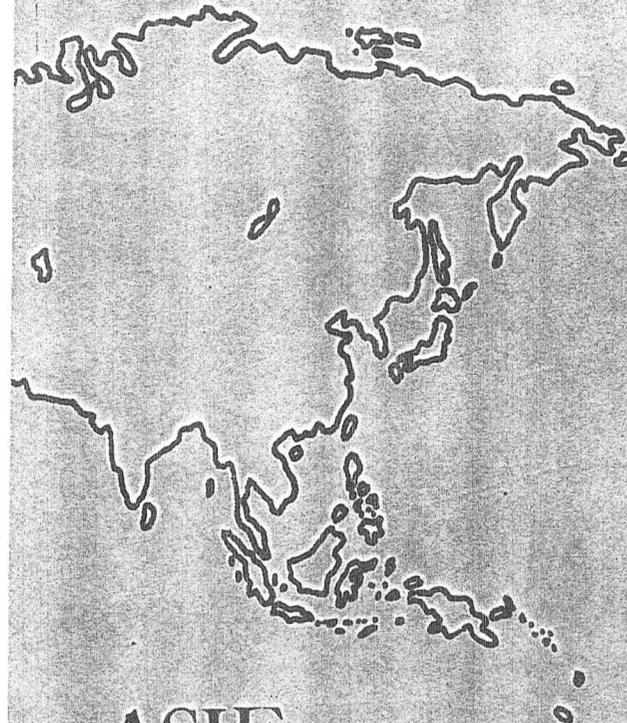
Michel FERLUS

C. N. R. S.

LACITO

FERLUS

DOCUMENTS



Maurice COYAUD éd.

LITTÉRATURE ORALE

Formose, Laos
Thaïlande et Corée

ASIE

I

S.E.L.A.F.

5 rue de Marseille

75012 PARIS